
Michael Dürr

El Popol Vuh, la obra de Francisco Ximénez
y el Título de Totonicapán:
aspectos comparativos de grafías y gramática

*Elektronische Fassung
(mit freundlicher Genehmigung des Verlages)*

Erschienen in:
*De orbis Hispani linguis litteris historia moribus:
Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag,*
herausgegeben von Axel Schönberger und Klaus Zimmermann,
Band 2, S. 1153–1165.
Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea 1994

Michael Dürr (Berlin)
El Popol Vuh, la obra de Francisco Ximénez
y el Título de Totonicapán:
aspectos comparativos de grafías y gramática¹

1. Introducción

Durante el siglo *xvi* en las tierras altas de Guatemala varios textos en lengua quiché han sido escritos por personas pertenecientes a las élites indígenas. Las relaciones existentes entre estos textos en muchos aspectos no han sido esclarecidas a satisfacción. Controversa es sobre todo la posición que ocupa el *Popol Vuh*, el texto quiché más importante y conocido, con respecto a los demás: ¿Es nada más que un título largo? ¿Es una compilación de mitos hecho por un misionero, una muestra «auténtica» de la tradición oral prehispánica o una obra literaria colonial, pero, no importa que género representa, muy distinta de los títulos de carácter jurídico? Por el momento, los investigadores no son de acuerdo, y para la discusión faltan informaciones decisivos. Un modo de lograr informaciones adicionales es la comparación filológica de los textos, una manera de proceder que ha sido exigida varias veces, por ejemplo de Carmack y Mondloch (1983: 29)

Para aclarar el asunto, será necesario [...] hacer comparaciones de lenguaje y transcripción con documentos de otros lugares y tiempos.

Pero no se encuentran sino primeros pasos en esta dirección. Trataré, pues, de comparar filológicamente el *Popol Vuh*, su contexto documental – vale decir la obra de Francisco Ximénez – con el *Título de Totonicapán*. La selección de los textos comparados no es casual: el *Popol Vuh* y el *Título de Totonicapán* son los textos más importantes escritos en la época colonial en lengua quiché. Otro aspecto es el hecho que existen ediciones facsímiles de ambos manuscritos, base precisa para la comparación. El *Popol Vuh* es una parte inseparable de la obra filológica de Francisco Ximénez. El manuscrito del autor *Arte de las tres lenguas eaechiquel, quiche y g,utuhil*, y la única copia conservada del *Popol Vuh* forman un tomo físico y además son escritos de las mismas manos.

- 1 El presente trabajo es la versión ampliada de una contribución presentada en el simposio «Textos ‘auténticos’ en lenguas indígenas latino-americanas entre comunicación intercultural e identidad étnica», Berlín, diciembre de 1988, en el Instituto Ibero-Americano. El autor agradece a Manuela Fischer, Teresa Valiente y Wera Zeller por su valiosa asistencia con respecto a la versión castellana.

La comparación filológica de estos textos implica, más que nada, la comparación de la transliteración del quiché en los textos, tanto como la búsqueda de diferencias fonéticas o gramaticales entre los textos, para así, con ayuda de tales observaciones, mejor definir la relación de los mismos. En el caso del *Popol Vuh* y del *Título de Totonicapán*, se apoya en la evaluación del corpus en su totalidad con ayuda de la elaboración electrónica de datos; en el caso de la obra de Francisco Ximénez se basa en la evaluación manual de pruebas hechas al azar. Como la transliteración en todos los textos resulta altamente inconsistente, sólo es factible comparar tendencias generales o bien palabras sueltas de cierta frecuencia.

2. Análisis comparativo

2.1 Los caracteres especiales

La diferencia más llamativa entre el *Popol Vuh* y su contexto documental por un lado, y el *Título de Totonicapán* (y los demás textos en quiché) por el otro, consiste en el empleo de los signos especiales para la /q/ postvelar (contra la /k/ velar) y para las oclusivas glotalizadas. Estos signos fueron inventados por el fraile Francisco de la Parra en el siglo xvi para facilitar la reproducción de los fonemas de lenguas mayas sin correspondencias en el español.

Cuadro 2: Frecuencia de los caracteres especiales

	tt /t'/	g, /ç'/	gh /č'/	g /k'/	k /q/	ε /q'/
<i>Arte</i>	0	0	5	45	0	15
N=1000	0.0%	0.0%	0.5%	4.5%	0.0%	1.5%
<i>Popol Vuh</i>	0	55	622	822	1	281
N=30000	0.0%	0.2%	2.2%	3.0%	0.0%	1.0%
<i>Tít.Toton</i>	9	90	121	1404	489	1118
N=10000	0.1%	0.9%	1.2%	13.9%	4.9%	11.1%

N = número de palabras en la prueba o el corpus

Nótese que la falta del signo *g*, en la prueba tomado del *Arte* es accidental; es raro en el *Arte*, aunque hay algunos ejemplos. Pero, tanto en el *Popol Vuh* como en la obra de Ximénez faltan *tt /t'/* y *k /q/*. Al respecto explica Ximénez en su *Arte* (fol. 2v):

Y aunque algunos han querido añadir los siguientes: k, f, tt, pp. tengolos por cosa superflua porque la k es lo mesmo que una c comun, [...] y lo mesmo las dos tt.

En cuanto a los demás signos especiales se refiere, los textos resultan más o menos inconsistentes en su totalidad: en parte figuran para las oclusivas glotalizadas concretamente los signos especiales, en parte defectuosamente los

grafemas para las oclusivas simples. Por lo general, en el *Título de Tonicapán* los signos especiales son utilizados con mayor frecuencia.

Cuadro 2: Uso de los caracteres especiales

	<i>Popol Vuh</i>		<i>Tít. Toton.</i>	
<i>caracol</i> /t'ot'/	tot	1	ttott	2
<i>primera persona plural</i> (<i>ergativo</i>) /q(a)-/	ca-, c-/qu-	> 300	ka-, k-	> 80
<i>verdaderamente</i> /qi?çix/	quitzih	99	kitzih	8
<i>padre</i> /qaxaw/	cahau	65	kahau	35
<i>pequeño</i> /č'uti?/	chuti	25	chuti	2
		0	ghuti	7
<i>creador</i> /ç'aqol/	tzacol	20	tzakol	1
		0	g,akol	5
<i>pajaro</i> /ç'ikin/	tziquin	13	tziquin	6
	g,iquin	33	g,iquin	12
<i>partícula</i> /k'u(t)/	cu(t)	1200	cu(t)	13
	gu(t)	3	gu(t)	419
<i>después</i> /k'ate?/	cate	183		0
		0	gate	17
<i>parcialidad</i> /amaq'/	amac	126		0
		0	amaε	57
<i>día, sol</i> /q'ix/	quih	106		0
		0	εih	68

En el *Popol Vuh* por regla general las palabras sueltas se escriben en su mayoría correctamente con signos especiales o bien, también en su mayoría, defectuosamente sin signos especiales.

Cuadro 3: Uso de los caracteres especiales en el *Popol Vuh*

	<i>grafía correcta</i>		<i>grafía defectuosa</i>	
<i>pajaro</i> /ç'ikin/	g,iquin	33	tziquin	13
<i>perro</i> /ç'i?/		0	tzi	5
<i>estrella</i> /č'umil/	ghumil	5	chumil	7
<i>pequeño</i> /č'uti?/		0	chuti	25
<i>hijo</i> /k'axol/	gahol	70	cahol	1
<i>partícula</i> /k'u(t)/	gu(t)	3	cu(t)	1200
<i>fuego</i> /q'aq'/	εαε	38	cac	3
<i>día, sol</i> /q'ix/		0	quih	106

En el caso de *gha*, la ortografía preponderante por /ča?/ «hablar» que causa la alta frecuencia del grafema *gh* en el *Popol Vuh* en comparación al *Título*

de *Totonicapán*, figura hipercorrectamente el signo especial para el sonido glotalizado en lugar de la simple *ch*, probablemente porque Ximénez equivocó la raíz con la de *ghabal* /čʰabal/ «idioma, palabra». Hay varios otros ejemplos por grafías hipercorrectas basándose en etimologías malentendidas.

En el *Arte* de Francisco Ximénez a menudo la mayoría de las palabras se encuentran correctamente escritas con signos especiales que en el *Popol Vuh* con pocas excepciones aparecen defectuosamente.

Cuadro 4: Grafías preponderantes en el *Popol Vuh* y en el *Arte*

	<i>Popol Vuh</i>	<i>Arte</i>
<i>perro</i> /čʰiʔ/	tzi	g,i
<i>pequeño</i> /čʰutiʔ(n)/	chuti(n)	ghuti(n)
<i>partícula</i> /kʰu(t)/	cu(t)	gu(t)
<i>tomar</i> /kʰam/	cam	gam
<i>mujer joven</i> /qʰapox/	capoh	εapoh

En el *Arte*, aunque menos frecuentemente que en el *Popol Vuh*, también se encuentran formas defectivas, como por ejemplo *quih* /qʰix/ «día, sol». El principio etimológico efectúa las mismas grafías malentendidas como en el *Popol Vuh*. Además, existen otras formas hipercorrectas y a veces equívoco, por ejemplo *gam* en lugar de *cam* por /kam/ «morir». Solamente en la lista de las raíces unisílabas (fol. 53v–66v) del *Arte* no se emplean signos especiales. Esta lista tiene otro aspecto particular por el uso de *c* en lugar de *qu* antes de *e* e *i* para las oclusivas velares y postvelares, por ejemplo *cic* /kikʰ/ «sangre» o *cih* /qʰix/ «día, sol», muy similar a la grafía tradicional del maya yucateco.

En el *Título de Totonicapán* la reproducción de las palabras sueltas oscila en una medida comparable al *Popol Vuh*, pero no hay tantas formas defectivas. También aparecen a menudo formas hipercorrectas, especialmente *ε* en lugar de *k* por /q/ en la parte mítico-histórica (Carmack y Mondloch 1983: 267).

Cuadro 5: Formas hipercorrectas en el Título de Totonicapán

		<i>grafía correcta</i>		<i>grafía hipercorrecta</i>	
<i>nuestros ancianos</i>	/qa-mam/	ka-mam	23	εa-mam	6
<i>verdaderamente</i>	/qiʔçix/	kitzih	8	εitzih	2
<i>padre</i>	/qaxaw/	kahau	35	εahau	2
<i>hombre</i>	/vinaq/	uinak	1	vinaε	19
<i>llegando allá</i>	/apanoq/		0	apanoε	13
<i>Ustedes</i>	/alaaq/	alak	1	al(l)ae	23

2.2 Otras convenciones gráficas

El uso de los demás grafemas también difiere en varios aspectos; tiene una interrelación nítida a la ortografía del español contemporáneo y debe ser considerada a base de los cambios fonológicos que ha sufrido el español y sus variantes dialectales en los siglos *xvi* y *xvii*, como por ejemplo la desonorización de *z* y, por resulta, la reunión con el valor fonético de *ç*, o el cambio de la articulación de *s*.

Cabe mencionar aún como diferencia más esencial el hecho de que en el *Popol Vuh* y en el *Arte* de Ximénez casi siempre se usa *z* para el fonema /s/, en circunstancias que en el *Título de Totoncapán* *z* sólo se usa para el sonido final y antes de consonante, en lo demás se emplea *ç*.

Cuadro 6: Los caracteres *ç* y *z*

	<i>ç (absoluto)</i>	<i>ç vs.</i>	<i>z (relativo)</i>
<i>Arte</i>	0	0.0%	100.0%
N=1000	0.0%		
<i>Popol Vuh</i>	5	0.0%	100.0%
N=30000	0.0%		
<i>Tít.Toton.</i>	305	74.5%	25.5%
N=10000	3.0%		

A modo de ejemplo para numerosas otras diferencias mencionaremos aún que la repartición de los grafemas *u* y *v* por /w/ difiere nítidamente en ambos textos, lo mismo que en la reproducción de la secuencia /uw/ respectivamente /wu/ por *uv*, *vu*, *uu* o también sólo *u* o *v*.

Cuadro 7: Los caracteres *u* y *v*

	<i>Popol Vuh</i>		<i>Tít.Toton.</i>	
<i>barranca</i>	zivan	24	çivan, çevan	2
	ziuan	5	çiuan, çeuan	13
<i>partícula</i>	vi	531	vi	7
	ui	6	ui	107
<i>encima de</i>	chuvi, chuui	55		0
	chui	12	chui	21

Mientras que el *Popol Vuh* en posición inicial prefiere el grafema *i* para /i/, en la misma posición el *Título de Totoncapán* usa *y*.

Cuadro 8: Uso de *i* e *y* en posición inicial para /i/

	<i>Popol Vuh</i>		<i>Tít. Toton.</i>	
<i>yo (pronombre personal)</i>	in	36		0
		0	yn	10
<i>nombre de una parcialidad quiché</i>	ilocab	21	ilocab	1
		0	ylocab	11
<i>nombre de un ancestro</i>	iquibalam	41		0
		0	yquibalam	24

En el *Popol Vuh*, pero también en el *Arte* hay varios casos de inconsistencias en la representación de los fonemas alveolares /s/, /ç/ y /ç'/ para *z* y *tz*.

Cuadro 9: Intercambio de *z* y *tz* en el *Popol Vuh* y el *Arte*

		<i>Arte</i>	<i>Popol Vuh</i>
<i>murciélagos</i>	/soç'/	zotz, tzoz	zotz, tzotz
<i>encender</i>	/çix/	tzih, zih	tzih, zih
<i>escribir</i>	/ç'ib(a)-/	tzib, zib	tziba-, ziba-

Como una particularidad del *Título de Totonicapán* se encuentra el uso del grafema *s* para /s/ en lugar de *x* (Carmack y Mondloch 1983: 13).

Cuadro 10: Uso de *s* en lugar de *x* en el *Título de Totonicapán*

<i> fueron procreados</i>	x-e-gaholax	2	x-e-gaholas	1
<i> fue procreado</i>	x-gaholax	1		0
<i> tercero</i>	rox	7	ros	6
<i> hijo ilegítimo</i>	hoxbal	1	hosbal	1

A veces, en el *Título de Totonicapán s* figura para /s/ en lugar de ç, por ejemplo *sachic* además de çachic «desaparición». En el *Popol Vuh* y en el *Arte* el grafema *s* solo es utilizado en palabras de origen español. Como otro y último ejemplo de diferencias gráficas basta mencionar la representación de /l/ para *ll* en el *Título de Totonicapán* que se encuentra solamente en dos palabras.

Cuadro 11: Uso de *ll* para /l/ en el *Título de Totonicapán*

<i>Ustedes</i>	alak, alae	3	allae	21
<i>nombre personal</i>	yquibalam	24	yquiballam	1

2.3 Fonetización y morfofonémica

Mientras que en los casos precedentes se refleja nada más que diferentes convenciones ortográficas, hay otras diferencias que resultan del quiché mismo y de sus variedades.

El *Popol Vuh* y el *Título de Totonicapán* difieren en varias palabras en cuanto a la fonetización, especialmente si hay formas adicionales con diferencias en el vocalismo.

Cuadro 12: Variación vocálica

	<i>Popol Vuh</i>		<i>Tít. Toton.</i>	
<i>nombre personal</i>	mahucutah	56	mahucotah	29
<i>hija</i>	mial	13	mial	11
	meal	7		
<i>nombre Quiché</i>	quiche	41	quiche, giche	61
	queche	13		
<i>monte</i>	quechelah	16		
	quichelah	4	quichelah, gichelah	6
<i>barranca</i>	ziuan, zivan	29	çivan, çüan	8
	çuan, çevan	7		

A veces ocurren diferencias en el consonantismo, por ejemplo el nombre personal *nacxit* del *Popol Vuh* figura como *nacxic* en el *Título de Totonicapán*.

En el *Popol Vuh* se encuentra en el caso de *queh* «ciervo» en algunos casos la forma adicional palatalizada *quieh* [kiex], que no puede comprobarse en el *Arte* ni en el *Título de Totonicapán*.

El pronombre de la primera persona del plural absolutivo en el *Popol Vuh*, en la *Arte* y en las partes del *Título de Totonicapán* que se remontan a la *Theologia Indorum* del misionero Domingo de Vico es *oh-*, en cambio, en la parte mítico-histórica del *Título* es *uh-*.

Cuadro 13: Prefijo de la primera persona plural del absolutivo

<i>Popol Vuh</i> :	x-oh-petic	<i>vinimos</i>
<i>Arte</i> :	x-oh-loëonic	<i>amamos</i>
<i>Tít. Toton.</i> (según de Vico):	x-oh-g,ak	<i>füimos creados</i>
<i>Tít. Toton.</i> (parte mítico-histórico):	x-uh-loëonic	<i>amamos</i>

En la morfología del verbo se denota también por la primera persona del singular ergativo una diferencia fundamental: mientras que en el *Popol Vuh* este prefijo previo a consonante viene a ser *in-* sólo después de los prefijos de aspecto-tiempo *ch-* «potencial» y *xch-* «futuro», en los demás *nu-*, se encuentra en el *Título de Totonicapán* *in-* también después del prefijo *x-* «completivo». Ximénez menciona en su *Arte* ambas formas como alternativas.

Cuadro 14: Prefijo de la primera persona singular del ergativo

	<i>Popol Vuh</i>	<i>Arte</i>	<i>Tít. Toton.</i>	<i>Toton. moderno</i>
ch- «potencial»	in-	in-	in-	in-
x- «completivo»	nu-	nu-, in-	in-	in-
ca- «incompletivo»	nu-	nu-	nu-	in-

Ejemplos:

<i>Popol Vuh:</i>	ca-nu-tzucuh	<i>lo busco</i>
	x-nu-ban	<i>lo hizo</i>
	ch-in-ya	<i>lo doy</i>
<i>Arte:</i>	ca-nu-loεoh	<i>lo amo</i>
	x-nu-loεoh, x-in-loεoh	<i>lo amé</i>
	ch-in-loεoh	<i>lo amo</i>
<i>Tít. Toton.:</i>	ca-nu-ya	<i>lo doy</i>
	x-in-ban	<i>lo hizo</i>
	ch-in-ya	<i>lo doy</i>

2.4 Orden de las palabras y diferencias estilísticas

En los pocos casos en los cuales en frases transitivas tanto sujeto como objeto están representados por sustantivos, el quiché del *Popol Vuh* ofrece el orden verbo – sujeto – objeto (VSO). El *Título de Totonicapán*, en cambio, tiene en la parte mítico-histórica el orden verbo – objeto – sujeto (VOS). En las partes del *Título de Totonicapán* que se remontan a la *Theologia Indorum* de Domingo de Vico se encuentran ambas secuencias.

Cuadro 15: Sintaxis

Popol Vuh:

VSO: ta x-u-ban ahau cucumatz r-et al nimal
 «el rey Cucumatz hizo el signo de la grandeza»
 cate puch ta x-r-il ri atit ri echa
 «después la anciana vi la comida»

Tít. Toton. (primera parte, según de Vico):

VSO: x-u-ban dios milagro
 «Dios hizo un/el milagro»
 VOS: x-u-cat tzih dios
 «Dios castigó (lit.: cortó palabras)»

Tít. Toton. (parte mítico-histórico):

VOS: chiri gut x-r-il ui labal ri ahau g,utuha
 «en aquel lugar el rey Tzutuha vi la guerra»

Además, para terminar el análisis comparativo, basta mencionar que hay diferencias estilísticas entre el *Popol Vuh* y el *Título de Totonicapán*. El uso y, por resulta, también la frecuencia relativa de algunas partículas difiere en varios detalles, por ejemplo en los casos de la partícula narrativa /k'ate?/ y la partícula coordinativa *pu(ch)* que se encuentran en el *Popol Vuh* con mayor frecuencia que en el *Título de Totonicapán*. En el *Título de Totonicapán* hay varias interpolaciones en las que el autor se dirige al lector, una práctica que es raro en el *Popol Vuh*. Estas interpolaciones efectúan una mayor frecuencia de partículas deícticas como *va(e)*, *varal* «aquí» o *la(e)* «allí» en el *Título*, pero también de la partícula afirmativa *ba*.

Cuadro 16: Frecuencia de algunas partículas

<i>Popol Vuh</i>		<i>Tít. Toton.</i>		<i>frecuencia relativa</i>
cate	183	gate	17	3,6 : 1
ba	37	ba	27	1 : 2,2
pu(ch)	400	pu(ch)	67	2 : 1
va(e)	78	va(e)	116	1 : 4,5
varal	30	varal	27	1 : 2,7
la	72	la(e)	38	1 : 1,6
N=30000		N=10000		

En suma, el *Popol Vuh* da mucho más la impresión de una narración coherente que el *Título de Totonicapán* (compárese Dürr 1989a). Pero, con estas impresiones abandonamos el campo nítido de la filología comparativa y abrimos otro campo extenso de investigación que no vamos tratar aquí.

3. Resultados preliminares

El análisis comparativo reveló diferencias muy marcadas entre los textos analizados: El *Popol Vuh* difiere del *Título de Totonicapán* en aspectos esenciales tanto en lo que respecta a la escritura como en la lengua. La ortografía del *Popol Vuh* se aproxima bastante a la utilizada en el *Arte* de Francisco Ximénez. Pero, por otro lado, aquí existen también divergencias en los detalles; así por ejemplo, es significativa la presencia de los grafemas *ç* y *k* los cuales aparecen esporádicamente en lugar de los grafemas *z* y *c/qu* utilizados generalmente en el texto de Ximénez. Dichos grafemas son típicos en manuscritos del siglo *xvi* y de los inicios del *xvii* así como de los títulos; ellos podrían ser un indicio de la existencia de un documento más antiguo que sirvió de base para el único manuscrito que se ha conservado del *Popol Vuh*, copiado alrededor de 1700. La ortografía de aquél debe haber sido transformada por Ximénez al transcribirla en su manuscrito aún cuando, en algunos casos, se

han adoptado los signos originales. Francisco Ximénez inclusive da referencias sobre la existencia de un documento anterior (Ximénez 1929: 5):

y así determiné el trasuntar de verbo ad verbum todas sus historias como las traje en nuestra lengua Castellana de la lengua Quiché en que las hallé escritas desde el tiempo de la conquista, que entonces (como allí dicen) las redujeron de su modo de escribir al nuestro; pero fué con todo sigilo que conservó entre ellos [...] e indagando yo aqueste punto, estando en el curato de Santo Tomás Chichicastenango, [...] y descubrí que de aquestos libros tenían muchos entre sí.

Debido a la mención de algunas personas, esta fuente antigua puede ser datada por 1550 con cierta aproximación (Recinos 1947: 29–30) pues es compatible con la escritura de *ç* en vez de /s/ ya que recién en el transcurso del siglo xviii *ç* fue sustituida por *z*. Sin embargo, existen evidencias para un fechado posterior del texto: la presencia frecuente de la palatización de /k/ a [kʲ] lo cual, en realidad, es obvio para el siglo XVIII.

La parte mítico-histórica del *Título de Totonicapán* difiere de los otros textos en los sufijos pronominales *uh-* y *in-/nu-* y en la posición de las palabras así como en otras particularidades; éstas no son relevantes, sin embargo, para la primera parte del *Título de Totonicapán* la cual se remonta a la *Theologia Indorum* de Domingo de Vico. Dichas particularidades presentan numerosos paralelos con el dialecto moderno de Totonicapán de tal forma que en la lengua del *Título de Totonicapán* se puede suponer una versión antigua del dialecto moderno. Por el contrario, las características de la lengua en el *Popol Vuh* permiten afirmar una variedad especialmente conservadora. Las diferencias en lengua y estilo de los textos son también significativas desde otro punto de vista: ellas son un fuerte argumento contra la (co)autoría de Diego Reynoso en el *Popol Vuh*, postulado por algunos autores debido a que Reynoso se expresa categóricamente ser uno de los autores del *Título de Totonicapán* (fol. 15r). De otro lado, la atribución contradice las informaciones biográficas sobre el presunto autor ya que un quiché procedente de Cumarcaah (Ximénez 1929: 112, 119, 158) apenas podría escribir en el dialecto de Totonicapán.

El análisis presentado debe ser entendido como un primer paso hacia una comparación sistemática más amplia de todos los textos quiché coloniales, en los cuales no solamente deben ser considerados el *Popol Vuh*, los títulos, cartas, etc. sino también los léxicos y los textos cristianos artificialmente traducidos. Al estar aún pendiente tal comparación sistemática y amplia, los datos aquí especificados presentan solamente algunos hilos inconexos del mosaico por reconstruir. Por esta razón, ellos permiten sólo algunas explicaciones preliminares arrojando en muchos aspectos nuevos cuestionamientos. De todos modos, a pesar de los vacíos en las informaciones existen suficientes referencias que confirman la expectativa de nuevos conocimientos a partir de

una comparación sistemática; un procedimiento así puede ofrecer un camino prometedor para el esclarecimiento de las relaciones entre los textos quiché coloniales.

Referencias

Campbell, Lyle

1977 *Quichean linguistic prehistory*. Berkeley: University of California Press.

Carmack, Robert M., y James L. Mondloch

1983 *El Título de Totonicapán*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Dürr, Michael

1987 *Morphologie, Syntax und Textstrukturen des (Maya-)Quiche des Popol Vuh*. Bonn: Holos.

1989a «Literale Ausdifferenzierung oraler Strukturen: die fiktive Aufführung des Popol Vuh.» En: Birgit Scharlau (ed.): *Bild–Wort–Schrift*, pp. 109–119, Tübingen: Narr.

1989b «Strategien indianischer Herrschaftslegitimierung im kolonialzeitlichen Mesoamerika. Ein Vergleich der Argumentation im Popol Vuh und im Título de Totonicapán.» *Sociologus* N.F. 39: 172–181.

1990 «‘At ahau’ or ‘lal ahau’? Formal adress in colonial Quiché.» *Mexicon* 12, 6: 110–113.

Henne Pontious, David

1980 *Diccionario Quiché-Español*. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.

Recinos, Adrian

1947 *Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché*. México: Biblioteca Americana.

1957 *Crónicas indígenas de Guatemala*. Guatemala: Editorial Universitaria.

Schul tze Jena, Leonhard S.

1944 *Popol Vuh*, Stuttgart: Kohlhammer.

Ximénez, Francisco

s.f. «Arte de las tres lenguas eaechiquel, quiche y g,utuhil». Manuscrito en la biblioteca Newberry, Chicago.

1929 *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*, vol. 1. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia.

1985 *Primera parte del tesoro de las lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil, en que las dichas lenguas traducen a la nuestra española*, ed. crítica por Carmelo Saénz de Santa María. Guatemala: Academia de Geografía e Historia.